



Deutsche Sektion

97. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
30. April 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 8
Grundschule	S. 12
Elternbeirat	S. 20
Bild des Monats	S. 21
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第8頁
小學部	第12頁
家長會新訊	第20頁
本月影像	第21頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 8
Primary School	P. 12
Parents Council	P. 20
Photo of the Month	P. 21

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

wir sind wieder zusammen in der Schule, und hoffentlich bleibt das so! In unserem Monatsblatt finden Sie einige der coolen Sachen, die die Schüler beim digitalen Lernen gemacht haben, und sie lesen von Dingen, die wir noch nachholen wollen (AGMs, Ostereier und Präsenzunterricht).

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 29. Mai 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 25. Mai 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

大家終於又回到校園，也希望可以繼續上學！本期月刊上您將知曉學生藉由數位課程完成許多酷炫的學習活動，以及我們仍需趕上的進度和計畫（年度大會、復活節尋蛋、一般課業）。下期月刊將於2020年5月29日週五發行，截稿日為5月25日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

We are back together at school, and hopefully for good! In our Monatsblatt you will find some of the cool stuff that students have done during digital learning and things that we need to catch up on (AGMs, easter eggs, face2face classes).

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 29th of May 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 25th of May 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Im letzten Monatsblatt hatte ich uns noch eine ganz normale Öffnung nach den Osterferien gewünscht. Das ist leider nicht in Erfüllung gegangen, aber mit einer Woche Verzögerung sind wir nun doch weitgehend in der Normalität angekommen und hoffen, dort auch bleiben zu können.

Aktiv tragen wir dazu bei durch weitere Sicherheitsmaßnahmen wie Maskenpflicht, eine neue Regelung von Schulbeginn und -ende sowie die Änderung der Mittagspausenorganisation. Das ist unbequem, aber man gewöhnt sich daran, denn die manchmal übertrieben wirkende Vorsicht erspart uns vieles von dem, was wir in den internationalen Fernsehnachrichten so zu sehen bekommen.

Auch im akademischen Bereich scheint es uns gelungen zu sein, Schaden weitgehend abzuwenden. Erste Diagnosen und Leistungsüberprüfungen zeigen, dass unsere Schülerinnen und Schüler die Schließungen dank digitalem Lernen gut überstanden haben. (Genauere Überprüfung und Bericht folgen noch.) Vielen Dank dem Kollegium und den Eltern, die daran großen Anteil hatten!

Trotzdem ist klar, dass Fernunterricht bestenfalls ein guter Ersatz sein kann. Aus diesem Grund sollten alle Schülerinnen und Schüler unbedingt den zusätzlichen Schultag am 1. Mai nutzen, für den alle Beteiligten auf einen freien Tag verzichten!



Die momentane Krise führt für viele Mitglieder unserer Gemeinschaft zu großen Belastungen. Ich wünsche mir, dass unser Umgang miteinander dennoch von gegenseitiger Wertschätzung geprägt bleibt, dass wir weiter versuchen, zusammen gute Lösungen zu finden.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

上個月我原本期待復活節假期後學校繼續上課，可惜結果並非如此，而儘管本校延遲一週恢復課業，師生們也終於可以常授業與學習，且更希望現況能維持下去。

我們積極地為校園防疫工作安排和訂定相關安全及衛教措施，例如要求戴口罩、針對學校上下學的新規定，以及調整午餐跟午休時間及位置。雖然不方便，但是您我也逐漸習慣以上限制，因為有時萬分的謹慎可以讓大家都避免或省略掉近期國際新聞上所看到的麻煩與困境。

在學業方面，我們看來已成功地將可能產生的損害範圍縮限。經初步學習表現評估，本校學生藉由線上教學課程依然能夠達成原定成績目標。(隨後將進行更詳細的審查及報告) 非常感謝老師和家長們為此所付出的心力和貢獻！

然而，相當明顯的是，遠距教學及線上學習充其量僅可部分地替代傳統課堂教育。故我們呼籲所有學生5月1日也來上學，因為本校教職員也都特別出勤！

當前的疫情危機給本校許多成員造成極大的壓力。我希望大家於交流之際依然相互尊重，繼續共同努力尋求最佳危機解決辦法。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

In our last newsletter I expressed my hope for a regular return from the spring break. Unfortunately, this did not happen, but with the delay of another week we have largely returned to normalcy and hope to remain there.

We are actively working to consolidate this through further safety measures like the wearing of masks, new procedures for drop-off and pick-up and a change in the way lunch is organised. This may be inconvenient at first, but we are getting used to it, because caution, even if it may feel exaggerated at times, has saved us from a lot of what we see on international TV news these days.

On the academic side we seem to have succeeded in preventing harm as well. First diagnostics and assessments show that our students have managed well through the closures (further scrutiny and reporting are to follow). Many thanks to teachers and parents, who had a great part in this!

Nonetheless, it is clear that remote teaching cannot be more than a good substitute. For this reason all of our students should make good use of the additional school day on May 1. After all, everyone involved is giving up a free day to make it happen.

The present crisis puts a heavy burden on many members of our community. I nevertheless hope that the way we interact will continue to be full of mutual respect and that we will keep working together to find good solutions for the challenges ahead of us.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

die anhaltende Pandemie macht derzeit weiterhin Anpassungen und Einschränkungen in unserer Vorstandsarbeit erforderlich. So ist es uns weiterhin nicht möglich, in größeren Gruppen zusammenzukommen.

Viele der geplanten Schul- und Vorstandsaktivitäten müssen derzeit in anderer Form umgesetzt werden, auch unsere Vorstandsmeetings finden nur online statt.

Neben der Bildungsmesse Didacta, die nicht stattfand, ist insbesondere die jährliche Mitgliederversammlung betroffen. Für die Durchführung haben wir dennoch eine Lösung gefunden. Die Details haben wir Ihnen bereits mitgeteilt, möchten aber nochmals auf Folgendes hinweisen:

Die Mitgliederversammlung wird in Form einer Online-Konferenz stattfinden, an der Sie alle die Möglichkeit haben von zu Hause teilzunehmen. Die erforderlichen Abstimmungen werden durch eine Stimmabgabe online technisch möglich gemacht.

Der neue Termin für die Mitgliederversammlung ist der 18. Mai 2020 um 19:00 Uhr. Alle Details inkl. der Einwahldaten haben Sie in einer separaten E-Mail erhalten.

Aufgrund der Terminverschiebung möchten wir zudem noch einmal besonders hervorheben, dass auch die Fristen für Anträge aus dem Kreis der Mitglieder und die Kandidatur für den Vorstand neu gesetzt wurden. Alle Interessierten sind ausdrücklich dazu eingeladen, sich zu melden bzw. ihr Anliegen vorzutragen. Die Abgabefristen enden am 5. Mai 2020.

Die Zugangsdaten für die Online-Abstimmungen erhalten Sie nach Ablauf der Abgabefristen.

Wir stehen weiterhin für Gespräche, Fragen und Anregungen zur Verfügung. Bei Bedarf melden Sie sich bitte bei uns: vorstand@deutscheschuletaipei.de

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandteams

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

因應當前的新冠肺炎疫情發展，我們對理事會工作採取相關調整以及限制。也因此，我們依然無法舉行大規模的團體聚會。現下，許多計劃中的學校和理事會活動需要利用其他形式辦理，而我們也在線上遠端進行理事會會議。除了已經取消的德國Didacta教育博覽會之外，本校年度會員大會亦是深受影響。儘管如此，我們還是找到解決方案，也已向您發佈活動詳情，並於此再作提醒。

會員年度大會將採用線上會議的方式，提供機會給大家在家中遠端出席。從技術層面來講，透過線上投票您可以輕鬆完成必要的投票項目。年度大會的新定日期是2020年5月18日晚上7:00，會員們也已經收到相關電子郵件邀請，包括如何加入線上會議之訊息。

由於延期，我們想要提醒理事會成員候選人以及會員提案的申請截止日期也重新訂定。我們誠懇邀請有興趣加入理事會選舉的會員出線，或者想要建言的會員遞交提案申請書，截止日期為2020年5月5日。截止日期之後，會員們將會收到線上投票的結果數據報告。我們仍然樂意與各位進行討論，想方設法解決校務問題，並聽取您的寶貴建議。如有必要，請與我們聯繫。vorstand@deutscheschuletaipei.de

台北德國學校理事會 敬上

Dear students, dear parents, dear teachers, members of the school association,

The ongoing pandemic currently continues to necessitate adjustments and restrictions in our Vorstand work. It is still not possible for us to come together in larger groups. Many of the planned school and Vorstand activities currently have to be implemented in other forms, and our Vorstand meetings are only held online.

Besides the education fair Didacta in Germany, which did not take place, the annual general meeting is particularly affected. Nevertheless, we have found a solution for the implementation. We have already informed you of the details, but would like to point out the following again.

The general meeting will take place in the form of an online conference, in which you all have the opportunity to participate from home. The necessary votes will be made technically possible by online voting. The new date for the general meeting is 18th of May 2020 at 19:00. You will receive all details including the dial-in data in a separate email.

Due to the postponement of the date, we would also like to emphasize once again that the deadlines for applications from members and candidature for the Vorstand have also been reset. All interested parties are most welcome to contact us or to present their concerns. The deadlines for submissions will end on 5th of May 2020. You will receive the access data for the online voting after the above deadlines have expired.

We are still available for discussions, questions and suggestions. If you have any questions, please just contact us by email: vorstand@deutscheschuletaipei.de

With warmest regards on behalf of the entire Vorstand team

Wie Schön War es – 如此美好 – How Nice It Was

Veronika Pfannkuch

Wie schön war es, als wir endlich wieder die Kinder auf dem Campus begrüßen konnten – die Arbeit im Kindergarten lebt nun einmal von der unmittelbaren Begegnung, vom Miteinander und der Interaktion. Dadurch entfalten sich die Kinder und entdecken im Kontakt mit den anderen oder in der Auseinandersetzung mit Inhalten die Welt!

Besonders das freie Spiel in einer größeren Gruppe trägt dazu bei, dass unsere Kinder lernen, auf andere Kinder einzugehen, Kompromisse zu schließen, Pläne zu machen und eventuell zu ändern, Ideen Gestalt werden zu lassen, sprachlich zu kommunizieren, zu forschen und auszuprobieren.

Beim selbsttätigen Spiel lernen die Kinder so viel!



Endlich hatte dann aber doch der Osterhase noch den Weg nach Taipei gefunden und tatsächlich die gefüllten Osterkörbe der Kinder in der Bibliothek versteckt – da war das Suchen und Finden gar nicht so einfach...

Aber schließlich waren alle Körbchen gefunden und dem Osterhasen wurde noch einmal gedankt!

„Bücher sind fliegende Teppiche ins Reich der Phantasie“ (unbekannt) – Bücher und Geschichten lassen uns Abenteuer erleben, nehmen uns mit in andere Welten, machen uns bekannt mit Pippi Langstrumpf, dem Gruffelo oder der Raupe Nimmersatt.

Am „Welttag des Buches“ hatten wir unseren Schulleiter Herrn Heinmüller eingeladen, der eine Geschichte über einen Elefanten vorlas und dabei die Kinder immer wieder einbezog – so erlebten sie das Abenteuer hautnah!

Und auch Frau Riester, die Klassenlehrerin der 2. Klasse, kam zu uns, um den Flex 0-Kindern das Bilderbuch von einem Fuchs und einer Maus in der „Pippilothek“ vorzulesen – vielen Dank dafür! Tatsächlich bekamen die Kinder auch Besuch von einem Bücherwurm und einer Leseratte, beide traten in einem kurzen lustigen Theaterstück auf. Hinter der Verkleidung steckten unsere Assistentin Rica als Bücherwurm und Veronika als Leseratte – es hat uns beiden sehr viel Spass gemacht!

In den nächsten Wochen machen wir uns daran, das Musical „Der Sonnenmacher“ mit allen Kindern auf die Bühne zu bringen; ein großes, schönes Projekt zum Abschluss des Kindergartenjahres, von dem es im nächsten Monatsblatt bestimmt jede Menge zu berichten gibt!

Mit herzlichen Grüßen aus dem Kindergarten



能夠再次與校園裡的小朋友們打招呼時，這感覺真是太好了！畢竟幼稚園的教學與生活源於個人的直接交流還有團體內的彼此互動。況且小朋友們也可經由與他人或同儕接觸來發現和認識這世界上的大大小小新奇有趣的人事物！

特別是在大型群體中的自由活動可以幫助孩子學習如何跟其他師長同學進退應對，有時做出折衷、制定或改變自己原本的計劃，甚至也能塑造個人思想、促進語言交流、鼓勵研究和嘗試新的學習挑戰。

當小朋友們有機會獨立玩耍時，亦可同時學習許多新知！

最終，復活節兔子找到前往台北的路徑，更把裝滿禮物要送給小朋友的復活節彩籃子藏在圖書館裡，而且搜索和查找它們並非易事... 好在最後大家都找到各自的彩籃，也非常感謝復活節兔子！

“書籍如同飛天魔毯，帶領讀者飛向幻想的世界”-(佚名)。書籍和故事讓我們體驗冒險，帶我們進入其他奇幻世界，也向我們介紹長襪皮皮、怪獸古肥獾跟好餓的毛毛蟲。

在“世界書本日”這天，我們邀請校長漢米勒先生朗讀一個有關大象的故事，並和小朋友們隨著故事內容互動，讓他們有親身經歷冒險的感覺！

另外，二年級的班級導師Riester女士也來造訪，她在“皮皮角落”裡為學前班的小朋友們朗讀一本狐狸和老鼠的圖畫書，十分感謝！

老實說，書蟲和書鼠也來拜訪我們，他們並帶來一齣精彩有趣的短劇表演。偽裝的背後正是助理老師Rica(書蟲)和Veronika主任(書鼠)，對他們倆而言這同樣是個開心難忘的經驗！

接下來的幾週裡，我們將和所有小朋友一起排練和準備音樂劇”Der Sonnenmacher”。師生願意利用幼稚園結業前夕時光，齊心協力推出這項很棒且有意義的表演節目，下期月刊上我們肯定也會提供更多相關報導！

幼稚園團隊 敬上



How nice it was when we were finally able to welcome the children to the campus again - work in the kindergarten lives from the direct encounter, from togetherness and interaction. Through this, the children unfold and discover the world through contact with others or by exploring the contents!

Especially free play in a larger group contributes to our children learning to relate to other children, to make compromises, to make plans and possibly to change them, to give shape to ideas, to communicate linguistically, to research and to try things out.

Children learn so much by playing on their own!

Finally the Easter Bunny found his way to Taipei and hid the filled Easter baskets in the library - searching and finding was not easy... But finally all the baskets were found and the Easter Bunny was thanked once again!

"Books are flying carpets into the realm of fantasy" (unknown) - books and stories let us experience adventures, take us into other worlds, introduce us to Pippi Longstocking, the Gruffalo or the Very Hungry Caterpillar.

On "World Book Day," we invited our school head Mr. Heinmüller, who read a story about an elephant and involved the children again and again - so they experienced the adventure up close!

And also Ms. Riester, the class teacher of Class 2, came to us to read the picture book of a fox and a mouse to the Flex 0 children in the "Pippilothek" - thank you very much!

In fact, the children also got a visit by a bookworm and a reading rat, both of whom appeared in a short, funny play. Behind the disguise there was our assistant Rica as the bookworm and Veronika as the reading rat - we both enjoyed it very much!

In the next few weeks we are going to put on stage the musical "The Sun Maker" with all the children; a great project at the end of the kindergarten year, of which there will certainly be a lot to report in the next monthly newsletter!

With warm regards from the kindergarten



“Römer-Woche” in Klasse 4

四年級羅馬週

"Roman Week" in Class 4

Christina Tugemann

Aufgrund der kurzfristigen Entscheidung, nochmals für eine Woche zum „Digital Learning“ zurückzukehren, entschied ich mich spontan dazu, die fünf Tage ein fächerübergreifendes Projekt für die Viertklässler anzubieten. Im Fach Mathematik boten sich „Die römischen Zahlen“ als gute Einheit für das Homeschooling an und so war die Idee für die „Römer-Woche“ geboren.

Während der fünf Tage konnten die Schüler nicht nur erfahren, wie das Zahlensystem vor 2000 Jahren aussah. Die Anton-App bot interessante Informationstexte zum antiken Rom an, in Deutsch wurden zusätzlich die Satzglieder anhand von Sätzen über „Gladiatoren“ und „römische Götter“ geübt und im Fach Sachkunde half YouTube mit altersgerechten Filmsequenzen aus, das Leben der Römer weiter zu erforschen.

Bei diesem fächerübergreifenden Projekt war es mir persönlich sehr wichtig, dass das Homeschooling nicht ausschließlich vor dem Bildschirm stattfand. So hatten die Schüler bei den täglich wechselnden Zusatzaufgaben unter anderem die Möglichkeit, ein Rezept der alten Römer zuzubereiten, sie konnten auszuprobieren, wie man eine Toga wickelt, das beliebte Deltaspiel der römischen Kinder erstellen und spielen oder ein eigenes Mosaikbild gestalten.



Einige Viertklässler schickten mir Fotos von ihrer „Römer-Woche“ zu Google Classroom, die dann im Ordner „Römer-Museum“ ausgestellt und von den Mitschülern anerkennend kommentiert wurden.

An einem Tag sollten die Viertklässler Kommentare hinterlassen, was sie über die alten Römer und über Rom erfahren hatten, oder was sie dazu erzählen wollen.

Hier ein paar Beispiele:

Laura: „Ich habe gelernt, dass die Römer in Germanien waren und dass die Mädchen früh lernen mussten, wie man kocht und putzt.“

Max: „Ich habe gelernt, dass Politiker Senatoren hießen und dass Latein gesprochen wurde.“

Naomi: „Der Hauptgott war Jupiter und die Römer haben die Straßen erfunden.“

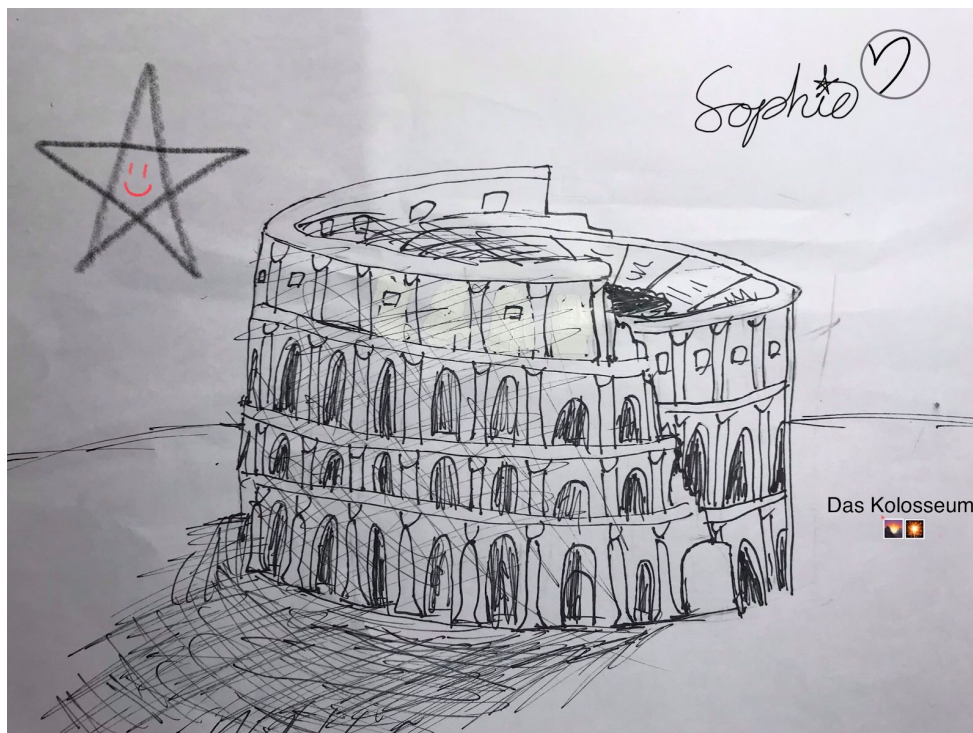
Lucas: „Ich war schonmal im Kolosseum!“

Anya: „Die Römer haben ganz viele Länder erobert und sie haben Sandalen getragen.“

Theo: „Cäsar war ein Diktator und es gab damals schon Mietshäuser.“

Isabella: „Cool! Ich möchte jetzt irgendwie nach Rom!“

Mein ganz besonderer Dank gilt den Eltern für die Unterstützung während einer weiteren Homeschooling-Woche!





由於學校臨時決定再次舉行數位學習週，故我自發地決定向四年級學生提供五天的綜合科目學習方案。數學課程方面，“羅馬數字”即是適合居家學習的一個單元，由此“羅馬學習週”的想法便誕生了。這五天內，學生不僅能夠體驗2000年前的支付系統，也可使用Anton應用程序認識古羅馬不少趣味資訊及文章，德語課程的造句作業裡大家則加入“角鬥士”和“羅馬神祇”等相關的字詞，在社會課上學生借助YouTube，欣賞一系列適齡的羅馬主題影片進一步探索古羅馬人的生活。

在這項跨科學習方案中，對我個人而言最重要是，確認居家學習並非只拘限在電腦屏幕前進行。舉例來說學生有機會從古羅馬人那裡學到以前的食譜，且每天也要執行額外的任務，像是嘗試如何製作披肩長袍，重塑和試玩羅馬兒童流行的三角遊戲，或者設計自己的馬賽克拚畫。一些四年級學生最後還上傳他們的“羅馬週”成果照片到我的Google教室，並存放在“羅馬博物館”文件資料夾中展出，也得到同學的認可，讚美和高度評價。我們指定一天給四年級學生針對從古代羅馬人和羅馬城文物中所學所知或者自己想要提出的事情發表評論。以下是一些範例：

Laura：“我終於知道羅馬人曾在日耳曼地區生活，女孩們還必須儘早學習日常烹飪和清掃方法。”

Max：“我了解當時的政客被稱為參議員，而且羅馬人使用拉丁語。”

Naomi：“羅馬主要的神祇是朱比特，且羅馬人發明了街道。”

Lucas：“我以前造訪過競技場！”

Anya：“羅馬人曾征服許多國家，並且喜歡穿著涼鞋。”

Theo：“凱撒是獨裁者，那時人們也有租屋生活。”

Isabella：“酷！我以後也想去羅馬遊玩！”

最後我想特別感謝家長們於這週居家學習期間的大力支持！

Following the unexpected decision to return to "Digital Learning" for another week, I spontaneously decided to offer a five-day interdisciplinary project to the Class 4 students.

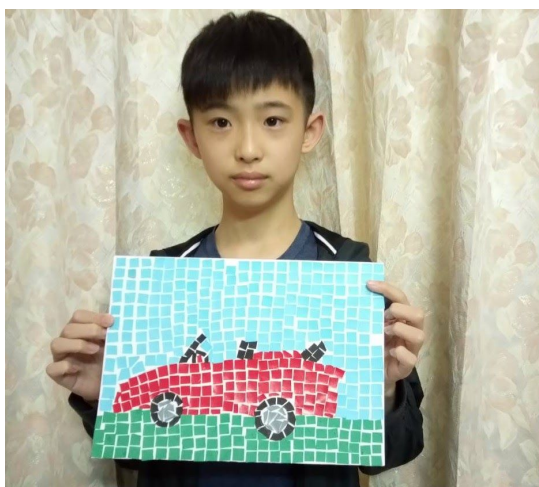
In the subject mathematics, "Roman Numerals" offered itself as a good unit for homeschooling and so the idea for the "Roman Week" was born.

During the five days, the students could not only learn what the number system looked like 2000 years ago, the Anton app offered interesting, informative texts on ancient Rome. In German the parts of the sentence were additionally practised using sentences about "gladiators" and "Roman gods," and in general studies, YouTube helped to further explore the life of the Romans with age-appropriate film sequences.

In this interdisciplinary project, it was very important to me that the homeschooling did not take place exclusively in front of the screen.

During the additional daily changing tasks, the students had the opportunity to prepare a recipe of the ancient Romans, try out how to wrap a toga, create and play the popular delta game of the Roman children, or create their own mosaic picture.

Some even sent me photos of their "Roman week" to Google Classroom, which were then displayed in the "Roman Museum" folder and commented on appreciatively by their classmates.



One day, the Class 4 students were asked to leave comments on what they had learned about the ancient Romans and about Rome, or what they wanted to say about it.

Here are a few examples:

Laura: "I learned that the Romans were in Germania and that the girls had to learn how to cook and clean at an early age."

Max: "I learned that politicians were called senators and that Latin was spoken."

Naomi: "The main god was Jupiter and the Romans invented roads."

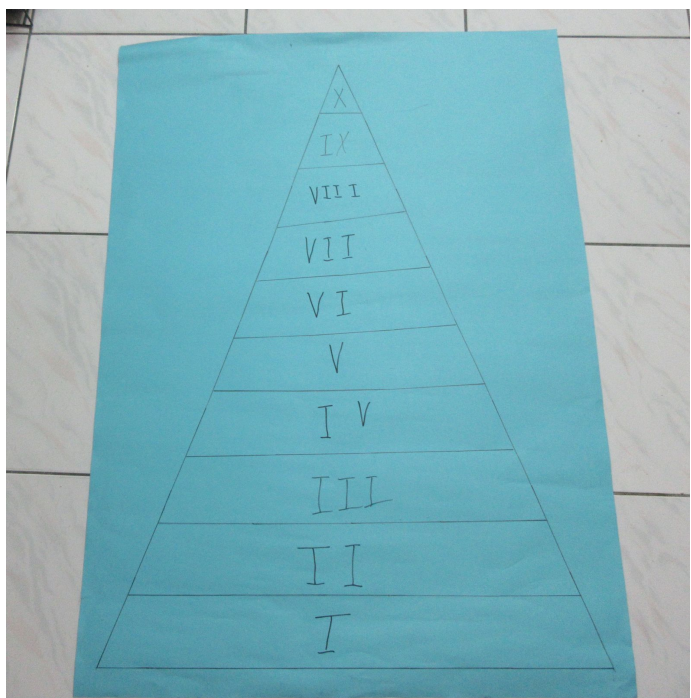
Lucas: "I've been to the Coliseum!"

Anya: "The Romans conquered a lot of countries and they wore sandals."

Theo: "Caesar was a dictator and there were already tenements at that time."

Isabella: "Cool! I kind of want to go to Rome now!"

My special thanks go to the parents for their support during another homeschooling week!



Die verspätete Ostereiersuche

遲來的復活節尋蛋

The Belated Easter Egg Hunt

Iris Howorka



Schon an Ostermontag gab es erste Zeichen des Osterhasen. Angeblich wurde er in der Bücherei gesichtet. Nur leider waren die Kinder wegen der Schulschließung ja nicht in der Schule.

Glücklicherweise hatte der Osterhase aber Geduld und hat seine Überraschung eine Woche später, am 20. April in der Bücherei versteckt. Die Kinder der vier Grundschulklassen machten sich also mit ihren zuvor selbst gebastelten Osterkörbchen am Nachmittag gemeinsam auf den Weg in die Bücherei.

Mit dem Lied „Stups, der kleine Osterhase“ begann die Suche. Fleißig wurde in den Regalen, hinter Büchern, zwischen Kissen, in Blumentöpfen und unter Sesseln nach kleinen Überraschungen gesucht. Der Osterhase hatte jedes Tütchen mit einem Namen beschriftet.

Natürlich haben sich die Kinder auch gegenseitig bei der Suche geholfen. Als jedes Kind sein Tütchen gefunden hatte, wurde glücklich und stolz auch gleich ein bisschen genascht – lecker !!!

Hoffentlich kommt der Osterhase im nächsten Jahr wieder.

Ein dickes Dankeschön an den so geduldigen Osterhasen und seine fleißigen Helfer !!!

復活節兔子已在復活節星期一那天出沒，據稱是在圖書館被瞧見的。可惜的是因為學校停課，學生們無法進到校園。幸好復活節兔子願意繼續耐心等待，且於一週後的4月20日在圖書館預藏復活節驚喜小禮。小學四個班級的學生們利用下午時間帶上自己製作裝飾的復活節彩籃前往圖書館。

合唱完歌曲“復活節小兔子 Stups”這首曲子，大家便開始在書架上、書本後方，抱枕之間、花盆裡和或扶手椅下尋蛋，試著找出所有驚喜。復活節兔子也在每個禮袋上貼好小朋友的姓名。當然，我們搜索彩蛋過程中也互相幫忙協助。等每個小朋友都尋獲自己的禮物後，也都開心並自豪地偷嘗點心，嗯~果然好吃！

希望復活節兔子明年還會來訪。我們也非常感謝耐心的復活節兔子以及它勤奮的助理！



Already on Easter Monday there were the first signs of the Easter Bunny. Supposedly he was sighted in the library. But unfortunately the children were not in school because of the school closure.

To our luck, the Easter Bunny was patient and hid his surprises in the library one week later, on April 20th. So the children of the four primary school classes went to the library in the afternoon with their homemade Easter baskets.

The search began with the song "Stops, the little Easter bunny". They searched diligently for little surprises on the shelves, behind books, between cushions, in flower pots and under armchairs. The Easter Bunny had labelled each little bag with a name. Of course the children also helped each other in the search. When everyone had found his or her baggie, they were happy and proud to nibble a little - delicious!

Hopefully the Easter bunny will come again next year.

A big thank you to the oh so patient Easter Bunny and his hard-working helpers !!!



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Nachdem die Osterferien um einiges länger als geplant waren, sind die Kinder nun endlich wieder in der Schule. Allerdings hat sich durch die neuen Präventionsregeln noch einiges geändert, woran die Kinder sich erst einmal gewöhnen müssen. Wir hoffen, dass sich das Leben auf dem Campus in nicht zu ferner Zukunft wieder etwas normalisieren kann.

Auch der Osterhase erwies sich als flexibel und kam einfach eine Woche später als ursprünglich geplant. So versteckte er für die Kinder aus Kindergarten und Grundschule in der Bibliothek kleine Osternaschereien, die zuvor zwei nette Grundschulpraktikantinnen im Auftrag des Elternbeirats mitgebracht hatten.

Bleibt alle gesund!

過完比原定計劃延長許多的復活節假期很多之後，孩子們終於回到學校上課。但是，新冠肺炎防疫措施也對日常生活造成許多變化，學童得先適應這些新訂規則。而我們更希望校園生活能在不久的將來一切恢復正常。復活節兔子的表現也證實它是靈活且彈性的，可以延遲一週造訪。它在圖書館裡藏匿了要贈送給幼稚園及小學孩子們的復活節點心，同時也是家長會委託兩位貼心的小學實習生幫忙準備的。

請大家保持健康！

Since Easter holidays were much longer than planned, the children are now finally back in school. However, the new prevention rules have changed a lot, which the children have to get used to first. We hope life on campus can return to normal in the near future. The Easter Bunny also proved to be flexible and simply arrived a week later than originally planned. So he hid little Easter treats in the library for the children from kindergarten and primary school, which were previously brought by two nice primary school interns on behalf of the Parents Council.

Stay healthy, everyone!

Vorbildhafte Sozialdistanz - 社交距離示範 - Ideal Social Distance

Christina Niehaus



- Sechstklässler in der Mittagspause, TES ESC, Taiwan -
- 6年級學生午休中, TES ESC校區, 台灣 -
- Class 6 Students at the lunch break, TES ESC, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion